

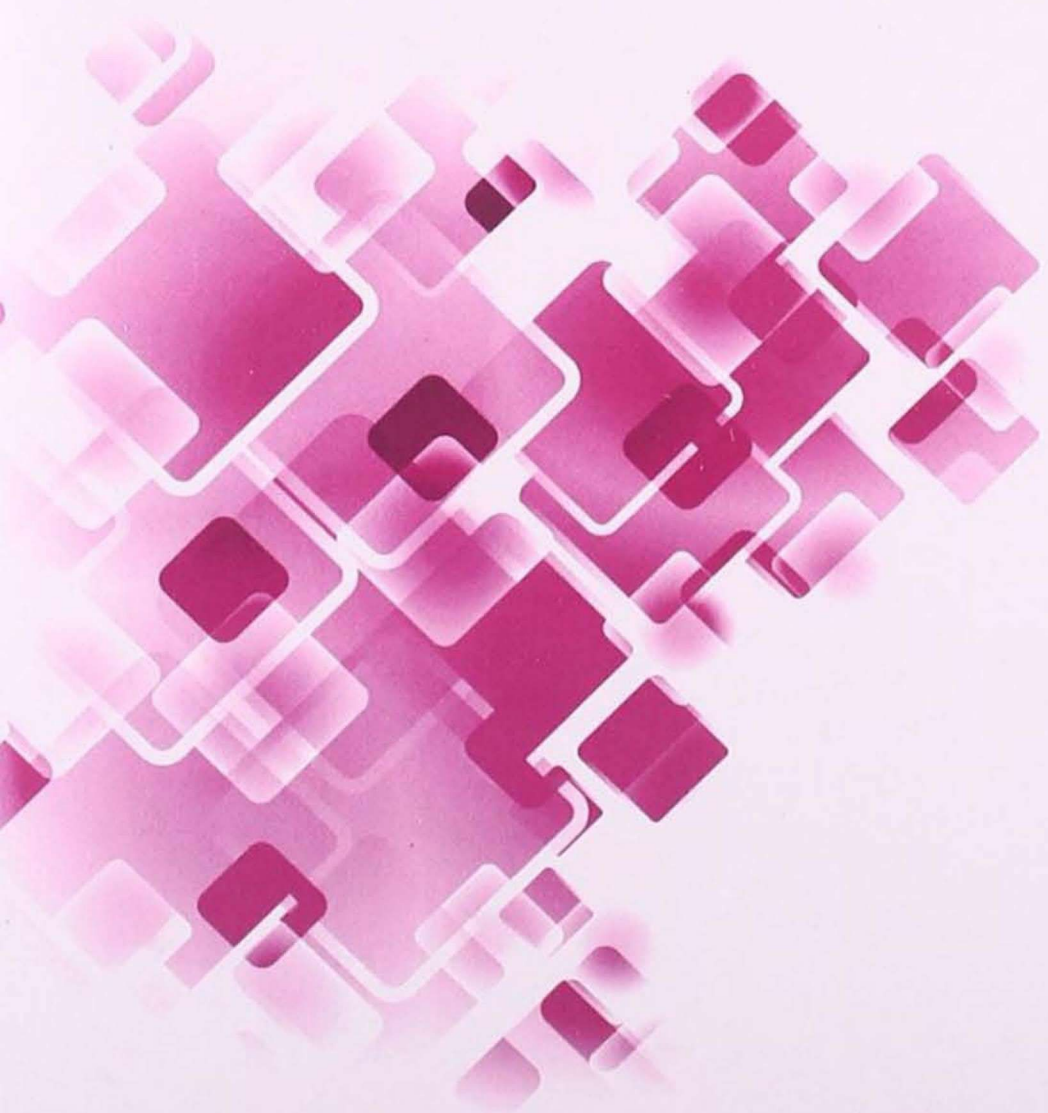
Shangwu Waiyu Yanjiu

7

# 商务外语研究

Business Languages and Communication

主 编 王立非  
执行主编 徐 珺



对外经济贸易大学出版社

University of International Business and Economics Press

# 商务外语研究 7

**Business Languages and Communication**

主 编 王立非  
执行主编 徐 珺

对外经济贸易大学出版社  
中国·北京

图书在版编目 ( CIP ) 数据

商务外语研究 . 7 / 王立非主编 . —北京: 对外经济贸易大学出版社, 2013

ISBN 978-7-5663-0724-8

I. ①商… II. ①王… III. ①商务 - 外语 - 文集  
IV. ①H3 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 ( 2013 ) 第 143614 号

© 2013 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

商务外语研究 7  
**Business Languages and Communication 7**

王立非 主编 徐 珺 执行主编

责任编辑: 李 丽 田 园

---

对外经济贸易大学出版社  
北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029  
邮购电话: 010 - 64492338 发行部电话: 010 - 64492342  
网址: <http://www.uibep.com> E-mail: [uibep@126.com](mailto:uibep@126.com)

---

唐山市润丰印务有限公司印装 新华书店北京发行所发行  
成品尺寸: 210mm × 285mm 5 印张 148 千字  
2013 年 7 月北京第 1 版 2013 年 7 月第 1 次印刷

---

ISBN 978-7-5663-0724-8

定价: 10.00 元

# 《商务外语研究》编委会

## 学术委员会

主任：施建军

### 委员（按姓氏音序）

常少华	《中国外语》杂志社
程晓堂	北京师范大学
程朝翔	北京大学
顾曰国	中国社会科学院
黄国文	中山大学
黄震华	对外经济贸易大学
刘世生	清华大学
石 坚	四川大学
束定芳	上海外国语大学
王克非	北京外国语大学
王 宁	清华大学
文秋芳	北京外国语大学
许 钧	南京大学
杨 平	《中国翻译》杂志社
杨信彰	厦门大学
仲伟合	广东外语外贸大学
朱永生	复旦大学

## 编辑委员会

主任：王立非

执行主任：徐 珺

### 委员（按姓氏音序）

Bertha Du-Babcock	(City University of Hong Kong)
David Victor	(Eastern Michigan University)
Winnie Cheng	(The Hong Kong Polytechnic University)
冯晓虎	对外经济贸易大学
宫桓刚	东北财经大学
韩 红	对外经济贸易大学
吕世生	南开大学
潘惠霞	西安外国语大学
王晓红	中央财经大学
王晓群	上海财经大学
翁凤翔	上海海事大学
许德金	对外经济贸易大学
严 明	黑龙江大学
叶兴国	上海对外贸易学院
俞洪亮	扬州大学
俞利军	对外经济贸易大学

## **Academic Committee**

**Chair:** Shi Jianjun

### **Members** (alphabetically)

Chang Shaohua (*Foreign Languages in China Journal*)  
Cheng Xiaotang (Beijing Normal University)  
Cheng Zhaoxiang (Peking University)  
Gu Yueguo (Chinese Academy of Social Sciences)  
Huang Guowen (Sun Yat-Sen University)  
Huang Zhenhua (University of International Business and Economics)  
Liu Shisheng (Tsinghua University)  
Shi Jian (Sichuan University)  
Shu Dingfang (Shanghai International Studies University)  
Wang Kefei (Beijing Foreign Studies University)  
Wang Ning (Tsinghua University)  
Wen Qiufang (Beijing Foreign Studies University)  
Xu Jun (Nanjing University)  
Yang Ping (*Chinese Translators Journal*)  
Yang Xinzhong (Xiamen University)  
Zhong Weihe (Guangdong University of Foreign Studies)  
Zhu Yongsheng (Fudan University)

## **Editorial Board**

**Chair:** Wang Lifei

**Executive Chair:** Xu Jun

### **Members** (alphabetically)

Bertha Du-Babcock (City University of Hong Kong)  
David Victor (Eastern Michigan University)  
Winnie Cheng (The Hong Kong Polytechnic University)  
Feng Xiaohu (University of International Business and Economics)  
Gong Huangang (Dongbei University of Finance and Economics)  
Han Hong (University of International Business and Economics)  
Lü Shisheng (Nankai University)  
Pan Huixia (Xi'an International Studies University)  
Wang Xiaohong (Central University of Finance and Economics)  
Wang Xiaoqun (Shanghai University of Finance and Economics)  
Weng Fengxiang (Shanghai Maritime University)  
Xu Dejin (University of International Business and Economics)  
Yan Ming (Heilongjiang University)  
Ye Xingguo (Shanghai Institute of Foreign Trade)  
Yu Hongliang (Yangzhou University)  
Yu Lijun (University of International Business and Economics)

# 目 录

## 商务语言研究

英语经济学

——商务英语语言学研究之一.....王立非 马 荣

权力视角下的商务话语分析

——以中美轮胎“特保案”为例.....修志华

国内法律英语研究：历史、现状、启示.....龚 茁

## 教学研究与教学改革

孔子和谐教育思想对当代教育之启示

——基于《论语》的分析与思考.....徐 珺 张慧琴

反思性教学在机辅商务英语写作课程中的运用.....江进林

人文素养在商务英语教学中的导入

——以精读课为例.....张 真

基于 ESP 网络课程群的商务英语教学的实证性研究.....王贵芳

商务英语阅读第二课堂教学思路探索.....马惠琴 颜 敏

关于北京市大学生文科综合自主学习中心建设的几点思考.....许德金

## 商务翻译研究

论文化差异对商务英语翻译的影响及其解决策略.....杨 蔚

《中华艺术通史：明代卷下编》建筑篇术语英译策略探析.....项 东 庄齐鲁

## 学科建设园地

从学生的视角浅析商务英语专业的未来.....苏岐英

征稿启事

英语学院——走向世界和成功的起点

# Contents

The Economics of English: Studies on the Branch of Business English Linguistics .....	WANG Lifei & MA Rong
An International Business Discourse Analysis of Power —A Case of Sino-US Special Protectionist Tariffs on Tires.....	XIU Zhihua
Domestic Research on Legal English: History, Present and Implication .....	GONG Zhuo
A Study on Effects of Confucius's Harmonious Thought on Modern Education .....	XU Jun & ZHANG Huiqin
The Application of Reflective Teaching in Computer-aided Business English Writing Course .....	JIANG Jinlin
The Introduction of the Humanistic Attainment into Business English Teaching —A Case Study of Intensive Reading.....	ZHANG Zhen
The Empirical Research of Business English Teaching Based on the ESP Curriculum Group .....	WANG Guifang
On the Second Class Reading Model for English Majors.....	MA Huiqin & YAN Min
Critical Reflections on the Construction of the Beijing Municipal Self-learning Humanities Centre for College Students .....	XU Dejin
Influence of Cultural Differences on Business English Translation and Its Countermeasures .....	YANG Wei
Translating Architectural Terminologies in Classical Chinese Works: Using <i>Zhonghua Yishu</i> <i>Tongshi: Volume Two of the Ming Dynasty</i> as a Case Study.....	XIANG Dong & ZHUANG Qilu
A Study on Business English Development from the Perspective of Students.....	SU Qiyang

# 商务语言研究



# 英语经济学\*

——商务英语语言学研究之一

王立非 马 荣

(对外经济贸易大学商务英语与跨文化研究中心, 北京 100029)

**摘 要:** 本文探讨了作为商务英语语言学重要组成部分的英语经济学, 包括该学科的理论基础、学科定位与内涵、研究重点与方法, 并以案例分析说明语言对国际商务的影响。本研究对拓展商务英语语言学研究提供理论和方法的启示。

**关键词:** 英语经济学; 商务英语语言学; 理论框架; 研究重点

## The Economics of English: Studies on the Branch of Business English Linguistics

WANG Lifei MA Rong

(Center for Business English and Intercultural Studies, University of  
International Business and Economics, Beijing 100029, China)

**Abstract:** This paper explores the Economics of English as one of the important branches of business English linguistics. It describes the theoretical foundation, nature, research focus and methods of Economics of English, with case studies that illustrate the impact of language on international business. The studies of Economics of English have significant theoretical and methodological implication for expanding business English research horizons.

**Key words:** Economics of English; Business English linguistics; theoretical framework; research focus

### 1. 引言

英语经济学是英国学者 Monica E. Taylor 在 1996 年提出的, 她在一篇题为“牙买加与英语经济学”的论文中首次用到这个概念。英语经济学作为语言经济学的一个分支, 是商务英语语言学研究的一个重要理论组成部

分和应用领域, 英语经济学重点探讨英语作为国际通用语的经济价值, 英语服务和教育的产业经济价值, 英语与经济之间的关系和相互影响, 以及经济学的英语语言表述方式等。本文重点探讨英语经济学的理论框架、研究重点和在商务英语研究中的应用, 以期对商务英语的跨学科研究提供理论和方法的启示。

\*基金项目: 本文为国家社科基金一般项目“商务话语名物化的语料库考察及研究”(10BYY087)的相关成果。

作者简介: 王立非, 教授, 博士, 博士生导师, 对外经济贸易大学商务英语与跨文化中心研究员, 研究方向: 应用语言学, 二语习得, 商务英语; 马荣, 对外经济贸易大学硕士研究生, 研究方向: 商务英语, 商务翻译。

## 2. 英语经济学的理论基础

英语经济学是以经济学的理论、原则和方法,把英语语言和言语行为当作普遍存在的国际通用语和经济全球化的现象,加以研究的一个语言经济学分支学科,同时也是商务英语语言学的一个分支学科。

### 2.1 理论基础一: 语言经济学

英语经济学以两个学科理论为基础:① 语言经济学,② 商务英语语言学。语言经济学家马尔沙克(J. Marschak)提出了语言经济学的研究主题,即探讨经济与语言的密切关系和语言的经济属性。根据他的理论,语言具有四个经济学属性:价值(value)、效用(utility)、成本(cost)和收益(benefit)及其相互关系(蔡辉,2009)。语言的四个经济学属性就构成了英语经济学的理论基础之一,即从经济学的角度考察语言的经济价值以及与语言的关系。Grin(1994)认为,语言经济学指主流理论经济学的研究范式,运用经济学的概念和工具来研究特定语言变量之间的关系。它主要关注经济变量起作用的语言变量之间的关系。由此可见,语言经济学是理论经济学的一个分支,它运用经济学的概念和分析方法,把语言作为变量,不仅研究语言本身产生、发展、演化和变迁的规律和路径,而且考察语言在经济活动中的作用以及语言和经济活动之间的关系。具体研究5个方面内容(杨依山,2007):① 用经济学的方法和工具研究语言的产生、发展、变迁、传播的机理以及不同国家和地区所用语言的异同及其根源;② 语言在人类活动中,特别是人类的经济活动中的运用规律;③ 研究某个国家和民族或地区的语言政策与当地经济活动的相互关系及其演变规律;④ 经济学语言自身的应用及其演变规律;⑤ 语言经济学和其他语言学科之间的关系,语言经济学和其他经济理论分支之间的联系和区别,特别是和制度经济学之间的联系。语言经济学为我们理解英语经济学的本质提供了理论依据。

### 2.2 理论基础二: 商务英语语言学

英语经济学除语言经济学理论外,另一个理论基础是商务英语语言学,属于商务英语语言学的一个分支。商务英语语言学是从外国语言学中派生出来的一门新兴学科,从

不同的理论语言学视角研究英语在国际商务中的应用,包括以下13个分支学科和内容:商务英语词汇学、商务功能语言学、商务认知语言学、商务语用学、商务话语分析、商务翻译学、跨文化商务交际学、商务社会语言学、商务对比语言学、商务语料库语言学、商务英语教育学、英语经济学、商务英语研究方法(见图1)。

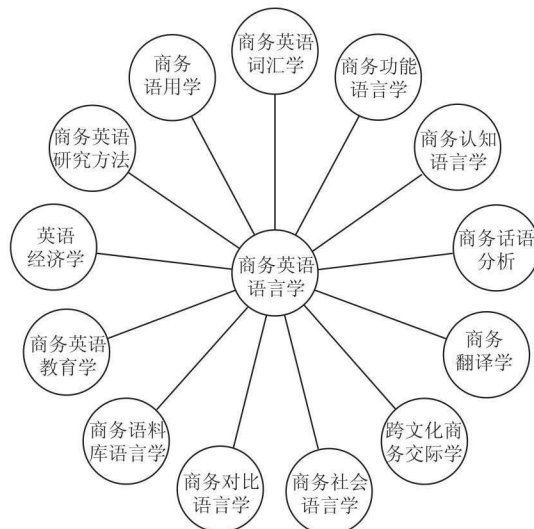


图1 商务英语语言学理论框架

## 3. 英语经济学的定位与内涵

英语经济学的理论基础是经济学和语言学理论,就经济学理论而言,主要是宏观和微观经济学理论,将经济学的原理和分析方法应用于语言研究,探讨语言相关的经济问题;就语言学而言,英语经济学的主要理论是语言学、社会语言学、语用学等相关理论应用于解决经济活动中反映出的语言问题。英语经济学的核心理论是语言经济学,因此,我们应该在语言经济学的理论框架下讨论英语经济学的定义、研究框架、研究重点和研究方法。

英语经济学是一门交叉学科,在经济学内部,它和教育经济学、管理经济学、投资经济学等学科都有重叠;语言是一种制度,它和制度经济学存在着天然的联系。同样,英语经济学也是语言学的一门分支学科,在语言学内部它和社会语言学、语用学、文化语言学和语言学应用语言学等都有交叉。

关于英语经济学是否归属于语言经济学的问题,英语经济学既有自然科学的实证性,

又具有社会科学的规范性。作为交叉学科, 它既是经济学的一个分支学科, 也是语言学的一个分支学科。从图 1 可以看出, 语言经济学受经济学和语言学的双重影响, 经济学和语言学在语言经济学中交叉和作用, 产生交叉学科。英语经济学是语言经济学的分支学科, 语言经济学包含英语经济学, 但从学科内涵和定位上, 语言经济学更加偏向经济学, 而英语经济学更加偏向语言学。语言学与经济学在英语经济学和语言经济学中的地位和作用是不同的, 经济学在语言经济学中所占的比重更大, 而语言学在英语经济学中所占的比重更大。语言经济学与英语经济学是两类不同的研究, 二者既有联系, 又有区别: 语言经济学从经济学的角度来研究经济, 英语经济学则从经济学的角度来研究语言。

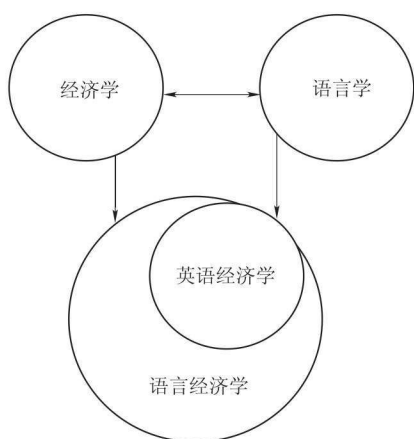


图 2 英语经济学的学科内涵

语言经济学以“经济学”作为中心, 而英语经济学以“语言学”作为中心, 二者在研究的出发点、方法和结果上有很大差别。语言经济学的出发点或前提是经济学, 希望解决的是经济学的问题, 经济学的理论被作为既定的规则来使用。英语经济学的出发点和前提是语言学。语言学理论被当成既有的规则, 人们可以从不同的语言学派别(如结构主义语言学、转换生成语言学)出发来研究经济学, 希望解决的是语言学问题, 关注于何种语言学理论可用于经济学的研究, 而不需要对语言学理论本身进行质疑。

#### 4. 英语经济学的研究重点与方法

在讨论英语经济学的研究重点之前, 我

们先看一下语言经济学的研究重点是什么? 概括起来有三个(张德岁, 2012): ① 人力资本理论框架下的研究语言和经济的关系; ② 经济学中的语用修辞分析; ③ 用经济学理论和方法分析语言结构、现象及相关问题。这是广义语言经济学与狭义语言经济学都涉及到的研究重点。

关兵和张德富(2012)论述了外语经济学的研究框架, 对构建英语经济学很有启发。该研究指出, 外语经济学的研究框架应该包含以下 4 个方面(关兵、张德富, 2012): ① 语言经济价值研究。在涉外经济活动中, 外语本身具有经济价值, 在使用过程中产生直接或间接的、有形或无形的社会效益和经济效益。② 影响外语的经济因素和效率研究。影响涉外经济活动中的语言交换效率的因素包括经济、文化、社会等因素, 针对影响因素, 应进一步探讨提高外语交换效率的原则。③ 外语资源的配置研究。外语作为一种稀缺资源, 其合理配置是一个值得研究的问题。外语对我国而言始终是涉外经济中的一个单独变量, 它的价值高低和效用大小、费用多少以及效益好坏直接地影响着我国的生产和交换的速度、质量和效益。④ 外语的经济学分析。外语应用于涉外经济活动的经济学分析主要包括外语资源供给和需求分析与外语经济效益分析。

英语的经济价值体现在 6 个方面: ① 英语可以克服跨文化商务交际障碍, 从而取得经济效益; ② 英语引导知识经济交际, 从而取得经济效益; ③ 人们在英语的帮助下完成某项工作, 从而取得经济效益; ④ 人们依靠英语从事某项职业或参与某种活动, 从而取得经济效益; ⑤ 英语在人力资本中满足社会的需求, 从而取得经济效益, 受雇者的英语熟练程度越高, 其身价就越高, 其待遇也就越好; ⑥ 英语具有经济效用, 语言的经济效用取决于劳务市场的供需, 取决于消费市场上应用的多寡, 取决于人际交往中是否常用, 取决于该门语言在社会和工作中的应用密度大小, 取决于跨文化交际的融合度。

语言经济学研究重点主要集中在语言对收入的影响、语言与经济发展、语言类相关产品和服务的市场、语言规划选择的成本与收益、少数民族语言保护等问题, 少量研究涉及到语言政策问题(蔡辉, 2009)。根据语

言经济学的研究重点,我们可以确定英语经济学至少包含以下4个研究重点:

第一,英语本体的经济价值研究,英语可以提升人力资本的价值,从而提高人的地位和收入,二者具有一种正向发展关系。英语和收入关系的研究可集中研究人们受英语教育水平与其收入水平的关系,或研究学习英语对收入的影响。

第二,英语产业的经济价值研究,如语言服务产业的水平和产业链、英语教育政策与规划、英语教育的投入与收益、教育对国民经济的拉动、教育的国际化等。

第三,英语与开放经济关系的研究,英语和开放经济语言的产生、发展和使用都离不开经济动因的驱使,二者存在着密切的渊源关系,语言的强势发展、扩张会拉动社会经济的发展与腾飞,目前世界范围的英语热,以及孔子学院在国外的蓬勃发展等都是经济发展的结果。

第四,经济学文本的英语表述研究,包括两个重点(姜国权,2009):①经济学文本的语言研究。从语言学的角度入手,对经济文本进行多层次多结构的分析,关注文本的词汇、句法、语义、语篇等各个层面,重视对文本修辞功能的评价。使用语言学分析方法对经济文本进行的研究促使经济学家在关注经济思想的同时,也开始关注经济文本的修辞价值,这拓宽了语言学的研究领域。②制度经济学的语言研究。制度经济学中的制度作为一种语言现象,可以从语言学的角度入手,采用语言学的研究方法来进行研究。

英语经济学研究可以按照以下思路展开:①从语言经济学出发,运用经济学的经济原理来分析一些语言现象,研究语言的经济价值,如英语经济需求分析,包括英语人才需求和英语资源需求。英语经济效益分析,包括分析英语经济效益、英语成本、英语收益、英语经济效益计量等。②从教育经济学出发,研究英语教育投资所带来的丰厚的经济效益。商务英语教育的投入与回报。③从社会语言学出发,研究社会经济发展与英语变化的关系。多年来“英语热”一直是研究的热门问题。此外,还有双语教育和语言态度等问题。④从语用学出发,研究在社会或商业活动中如何准确、得体地使用商务英语。

就研究方法而言,杨依山(2007)指出,经济学的研究方法从大的方面可分为实证研究和规范研究。实证研究通过计量分析,力求客观回答经济现象是什么的问题。针对某一经济事物的现状提出各种可供选择的决策和方案,但它企图超脱主观的价值判断,不回答应该作出哪种选择的问题。相反,规范研究却把一定的价值判断作为出发点,力求回答经济活动应该是什么的问题。对社会面临的经济问题提出解决问题的最佳方案,因而带有根据某种原则规范人们行为的性质。英语经济学既是一门实证科学,又像社会科学一样是一门规范科学。因此,从总体上来说,实证研究和规范研究的结合,定量研究和定性研究的统一是研究英语经济学的最好方法。具体说,既可以采用经济学的计量统计方法,也可以采用语言学的思辨论证方法,二者结合开展跨学科研究。当然,具体到某一问题时可以采用不同的方法,要根据自己的问题采用不同的分析方法。比如,经济学中的计量和统计方法:比较静态分析方法、一般均衡分析方法、局部均衡分析方法、边际分析方法、交易费用分析方法、成本收益分析方法等都可以运用到合适的语言问题上(杨依山,2007)。同时,我们也可以运用会话分析、语篇分析、批评话语分析、社会语言学分析、民族志分析、修辞分析、多模态语料库等方法进行分析。

## 5. 英语经济学研究案例分析

英语经济学研究的一个重点是语言的经济价值研究,许多研究都发现,语言有经济价值高低之分。语言被看作一种集体商品,其使用者越多,交换价值就越大。与别的商品相反,越广泛使用反而会越增加语言的稀缺性。所以,英语的国际通用地位不断上升,已经不再是一门外语。全球说英语的人越多,它的流通和传播越广,对个人的交流价值就越大,每个人对它的需求不但不会下降,反而会更加迫切,英语作为个人的文化资本的市值也就越大,这反过来会促使更多的人去学习英语。

国外许多研究发现(Hejazi, 2011; Helliwell, 1999; Hutchinson, 2002; OH & Selmier, 2008),语言是直接降低国际贸易及外国直接投资交易成本的手段。为了降低成

本, 迫使各国企业和商人使用英语国际语, 放弃使用其他外语。来自两个不同国家、讲不同语言的公司或个人想从事贸易和投资时, 就必须用一种语言或者通用语言谈判。如果两国语言一样, 或者从语言学角度讲非常相似, 那么做贸易和投资时就几乎不存在语言障碍。研究表明, 讲同一语言的双边贸易和投资伙伴, 在交易时成本明显下降。Helliwell (1999) 在考察分析了 22 个经济与合作发展组织 (OECD) 成员之后, 发现在两个贸易伙伴之间有一种共同语言, 对贸易额起积极影响。

为分析语言对贸易的影响, 研究国际贸易的学者们使用二分变量, 用实证经济模型考察语言相似性与国际贸易的关系。研究发现 (Selmier & Oh, 2012), 有些语言与其他语言使用的词汇、语法结构、字母或书面中所采用的音节很相似。这种相似性可以促进跨文化沟通, 从而促成贸易和投资。该研究发现, 语言对国际贸易和外国直接投资影响很大, 二者关系密切。该研究将英语、法语、西班牙语和阿拉伯语四种主要贸易语言在国际贸易和外国直接投资中的使用情况作了对比, 结果表明, 目前, 由于使用英语直接导致国际贸易盈利的情况最明显, 英语是国际贸易中使用最广泛, 优势最大的通用语 (见图 3), 法语、西班牙语和阿拉伯语这三种语言不但没有给国际贸易沟通带来便利, 反而

造成了沟通障碍, 没有带来任何盈利, 沟通时使用这三种语言越多, 越会导致贸易的失败, 带来负面效应。

另一方面, 在国外直接投资中, 英语和法语是主要使用的语言, 投资双方运用英语和法语进行沟通, 直接导致投资项目成功, 双方受益。而西班牙语和阿拉伯语在国际贸易和外国直接投资中都较少使用, 而且使用越多, 反而对贸易和投资造成的障碍越大, 让贸易和投资双方受损, 起到负面作用。图 3 清楚地显示了 4 种主要贸易语言在国际商务活动中的不同作用和受益情况。

在典型的国际贸易中, 买方 (进口商) 和卖方 (出口商) 之间进行谈判, 在许多情况下, 只有一个买方和一个卖方, 使用双方都掌握的语言进行交易 (Willes, 1998)。买方和卖方有可能是长期的合作关系, 也可能只是单纯实现交易, 至于语言, 则可以选择双方任意一方所讲的语言或第三语言, 语言成本包括谈判步骤及完成交易所需的耗费, 使用商务英语可以直接保持双方沟通顺利和高效, 减少沟通和谈判的时间, 从而直接导致贸易成本的降低。因此, 语言已经成为影响国际贸易和投资的重要因素和经济指标。在国际贸易中, 买卖双方可能来自全世界众多不同的国家和地区, 此时, 语言就变成影响贸易成败的决定性因素之一。

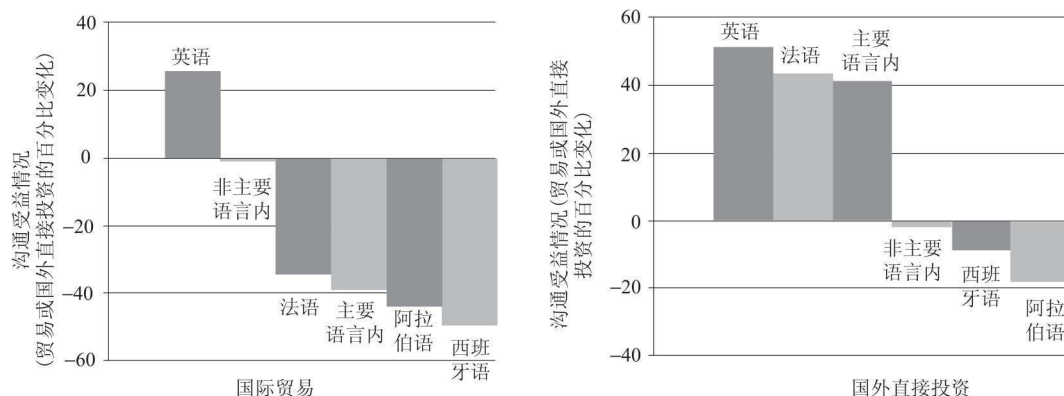


图 3 主要贸易语言的语言等级 (Selmier & Oh, 2012)

外国直接投资是基于长期资本流入另一国家, 而不是短期交易。因此, 长期的外国直接投资对语言要求更高, 更为具体和密集, 而投资主体的投资地点不会改变, 因此就要求投资者的语言要相当精通。投资公司的管

理人员必须与当地员工沟通, 使用的语言既可以是东道国的语言, 也可以是投资者的母语, 也可以是双方人员都熟知的第三种语言 (Luo & Shenkar, 2006)。相比国际贸易, 外国直接投资的语言成本更高, 持续时间更长,

所选择的语言覆盖人群更广。出于国际业务的需要，总部和各分支机构之间需要大量接触、频繁沟通，语言对经贸的影响可想而知。

为计算语言的交易成本，该研究采用“重力模型”中的语言距离。举例来说，英语和汉语是语言中差异最大的语言，其语言距离

达到 15%。重力模型的概念就是，以地理、经济、制度和文化因素作为指标来衡量的语言距离越近，这两个国家之间的交易成本也就越低。降低交易成本，会有效促进双边贸易和外国直接投资（Frankel, 1997; Ghemwat, 2007）。

表 1 语言对国际贸易和国际直接投资的影响（Selmier & Oh, 2012）

因变量模型	国际贸易		外国直接投资	
	英语	法语	西班牙语	阿拉伯语
语言距离	-0.0045***	-0.0020**	-0.0108***	-0.0106***
主要贸易语言内部				
英语国家		0.2644***		0.5398***
法语国家		-0.3281***		0.4274***
西班牙语国家		-0.5203***		-0.0718
阿拉伯语国家		-0.4370***		-0.1709*
ln（GDP 产值）	0.8529***	0.8501***	0.4648***	0.4643***
ln（距离）	-1.0908***	-1.0757***	-0.3321***	-0.3395***
邻近	0.5964***	0.5922***	0.9037***	0.8961***
殖民关系	1.5492***	1.4945***	0.5182***	0.5788***
货币联盟	0.1419*	0.1497*	0.4358***	0.4206***
区域贸易协定	0.3250***	0.3136***	0.6748***	0.6121***
跨区域贸易协定	0.0693***	0.0712***	0.0077	-0.0331
共同法律体系	0.1524***	0.1866***	-0.0134	0.1828***
ln（政治稳定）	0.3992***	0.3867***	0.7490***	0.7068***
持续性	-26.9238***	-26.6204***	-25.5138***	-25.3606***
相关系数	0.5652	0.5604	0.2738	0.2655
观察数	147,011	147,011	26,777	26,777
回归系数	0.6238	0.6270	0.4340	0.4425

表 1 显示，这些国家的官方语言和经济主体间直接沟通使用的通用贸易语言，英语、西班牙语、法语和阿拉伯语的确发挥了作用。表 1 显示，语言距离与贸易和外国直接投资呈负相关，从而证明语言是现代国际商务活动中的一个重要决定因素。

影响语言需求的因素和影响其他很多产品的因素是相同的，即知名度、实用性、适合性。一旦这些因素改变，那么对于语言的需求也会自然转移。Choi（2002）的研究发现：低工资国家的公民由于机会成本更低，愿意学习工资较高国家的语言。此外，实现较高收入水平的强烈愿望促使人们移民到工

资较高的国家，语言学习也是同样情况。随着英语国际通用语化的进程加快，在欧洲国家，英语使用者近年来明显增多（Ginsburgh, Ortun˜o-Orti˜n & Weber, 2007）。

该研究的结论是，公司从事国际贸易和进行海外投资时，要充分认识到语言的重要性，语言是有价值的，本来可降低成本的企业有时却会增加成本，即使边际成本低，因国际贸易还涉及到交易成本，交易不可避免要产生语言成本。外国直接投资会让某个公司长期受交易成本链所困，包括公司管理团队的有效沟通成本，以及聘请当地翻译的人力资本。

## 6. 小结

本文探讨了英语经济学的理论基础、学科内涵、研究框架、研究重点和研究方法, 并对英语经济学的个案进行了分析。作为商务英语语言学的一个重要组成部分, 从经济学的角度研究语言现象、语言的经济价值、语言与经济的相互影响将成为语言学研究的一个新的增长点, 应该受到语言学界更多的关注。

## 参考文献:

- [1] Choi, E. K. Trade and the Adoption of a Universal Language [J]. *International Review of Economics and Finance*, 2002, 11(3):265-275.
- [2] Francios, G. The Economics of Language: Match or Mismatch? [J]. *International Political Science Review*, 1994:15.
- [3] Frankel, J. A. *Regional Trading Blocs in the World Economic System* [M]. Washington, D.C.: Institute for International Economics, 1997.
- [4] Ghemawat, P. J. *Redefining Global Strategy: Crossing Borders in a World Where Differences Still Matter* [M]. Boston: Harvard Business School Publishing, 2007.
- [5] Ginsburgh, V., Ortun˜o-Ortun, I., & Weber, S. Learning Foreign Languages: Theoretical and Empirical Implications of the Selten and Pool Model [J]. *Journal of Economic Behavior and Organization*, 2007, 64(3/4): 337-347.
- [6] Gordon, R. G. *Ethnologue: Languages of the World (15th ed.)* [M]. Dallas, TX: SIL International, 2005.
- [7] Hejazi, W., & Ma, J. Gravity, the English Language, and International Business [J]. *Multinational Business Review*, 2011, 19(2):152-167.
- [8] Helliwell, J. Language and Trade [A]. In A. Breton (Ed.). *Exploring the Economics of Language* [M]. Ottawa: CanadianHeritage, 1999: 5-30.
- [9] Hutchinson, W. K. Does Ease of Communication Increase Trade? Commonality of Language and Bilateral Trade [J]. *Scottish Journal of Political Economy*, 2002, 49(5):554-556.
- [10] Luo, Y., & Shenkar, O. The Multinational Corporation as a Multilingual Community: Language and Organization in a Global Context [J]. *Journal of International Business Studies*, 2006, 37(3): 321-339.
- [11] Oh, C. H., & Selmier, W. T. Expanding International Trade beyond RTA Borders: The Case of ASEAN's Economic Diplomacy [J]. *Economics Letters*, 2008, 100 (3): 385-387.
- [12] Selmier, Travis W. T. & Oh, Chang Hoon. International Business Complexity and the Internationalization of Languages [J], *Business Horizons*, 2012: 55, 189-200.
- [13] Willes, Cremer, R., & M. J. *The Tongue of the Tiger: Overcoming Language Barriers in International Trade* [M]. Hackensack, NJ: World Scientific, 1998.
- [14] 蔡辉. 语言经济学: 发展与回顾[J]. 外语研究, 2009 (4): 1-5.
- [15] 关兵, 张德富. 外语经济学研究中的经济学分析[J]. 哈尔滨商业大学学报, 2012(4): 100-108.
- [16] 雷小兰. 语言的经济价值分析[J]. 西安交通大学学报, 2009 (6): 108-110.
- [17] 姜国权. 语言经济学与经济语言学比较研究[J]. 黑龙江高教研究, 2009 (12): 139-141.
- [18] 莫再树, 张小勇, 张云. 基于语言经济学的商务英语研究[J]. 湖南大学学报, 2006 (4): 102-106.
- [19] 姚明发. 语言经济学的历史回顾与研究路向[J]. 社会科学家, 2007 (5): 204-206-209.
- [20] 张德富. 外语经济学研究什么? [J]. 商场现代化, 2011 (3): 157-159.
- [21] 张德岁. 语言经济学研究的现状与前景[J]. 江淮论坛, 2012 (4): 70-73.
- [22] 杨依山. 语言经济学理论框架初探[J]. 山东社会科学, 2007 (10): 70-73.

# 权力视角下的商务话语分析

——以中美轮胎“特保案”为例

修志华

(泰山学院外国语学院, 山东泰安 271021)

**摘要:** 本文以话语和权力的关系为理论基础, 以 2009 年的中美轮胎“特保案”为例, 对权力视角下的国际商务话语进行分析。文章首先简述了中美轮胎“特保案”产生的原因和发展的过程, 通过分析双方国家、媒体和企业做出的不同反应, 显示出话语和权力在国际商务活动中紧密依存的关系。在评述了中方就反对美方在贸易冲突话语选择上体现出的贸易保护主义和贸易霸权倾向所做的努力后, 本文力图就商务话语领域涉及的话语和权力问题提出自己的见解。

**关键词:** 商务话语; 特保案; 权力

## An International Business Discourse Analysis of Power

—A Case of Sino-US Special Protectionist Tariffs on Tires

XIU Zhihua

(School of Foreign Languages, Taishan University, Tai'an, Shandong 271021, China)

**Abstract:** Based on the relation between language and power in critical discourse analysis theory, this paper takes the case of Sino-US special protectionist tariffs on tires in 2009 as an example, analyzing the international business discourse from the perspective of power. Firstly it describes the origins and development of the case, and then analyzes the different response of the two nations, media and enterprises. Finally, after analyzing the tendency of trade protectionism and trade hegemonism from the US government in trade disputes and the endeavor of the Chinese side to fight against this tendency, this paper tries to provide suggestions on the relation between language and power in international business discourse.

**Key words:** international business discourse; special protectionist tariffs on tires; power

### 1. 引言

作为话语分析的重要研究方向之一, 批评性话语分析 (critical discourse analysis, 以下简称 CDA) 从 20 世纪 70 年代末 80 年代初产生以来一直是专家学者关注的焦点。而话语和权力之间的关系则是 CDA 研究的重

要内容。在国际商务领域, 话语的选择尤其是贸易冲突中话语的表达很大程度上带有国家利益的烙印, 因此, 更能体现国家间权力的较量。在世界贸易组织 (The World Trade Organization, 以下简称 WTO) 规则体系之下, 各贸易成员围绕各自利益展开较量: 一方面体现的是贸易霸权主义倾向, 另一方面是反

**作者简介:** 修志华, 泰山学院外国语学院讲师, 研究方向: ESP 理论与实践, 商务英语。



对贸易霸权主义的努力和斗争。本文依托话语和权力的关系理论,以 2009 年发生于中美双方的轮胎“特保案”为例,分析了双方话语立场以及处于弱势的中方如何选择话语为本国利益服务,反对贸易霸权主义和贸易保护主义。

## 2. 理论简介

### 2.1 话语与权力

法国哲学家、思想家福柯(Foucault)在《疯癫与文明》(*Madness and Civilization*)中描述了文艺复兴之后,西方社会通过对疯人的驱逐和隔离来实现理性对非理性的霸权。(参阅甘均先,2008)。在之后的作品中,福柯继续沿着这一逻辑,论述在话语霸权下的统治阶级和受压迫阶级之间的关系。Fowler等(1979)在《语言与控制》(*Language and Control*)中认为语言与社会密不可分。语言不仅能反映人类经验,还能反映权力和控制,继而反映不平等的社会关系即权力关系。Fairclough(1989)在论述权力和话语的关系时提出研究权力和话语的目的是为了“解放”受压迫的阶级(emancipation of the oppressed class)。然而,福柯等人的研究是建立在对国内社会结构分析的基础之上的,在国际领域,尤其是商务交流方面这样的研究还为数不多。

### 2.2 研究目标

对权力(地位)的不同理解和定义会导致权力与话语研究的重点和视角不同。总体说来,国外的研究按照对权力的不同理解可以分为两种:一种是对权力的宏观研究,一种是微观的研究(廖美珍,2003)。而本文所做的国际商务领域的话语研究框架有所不同。主要有以下考量:首先,如何定位国际商务领域的话语和权力?其次,在国际贸易冲突或纠纷问题上,权力之间如何进行制衡?最后,在国际商务话语领域是否存在话语霸权?如果存在话语霸权,那处在劣势地位的一方有没有反驳?在什么时间反驳的?如何进行的反驳?其结果如何?围绕这些问题,本文的研究框架为:列举贸易争端的双方立场;通过弱势一方的话语努力看如何维护本国国家利益;通过第三方舆论(国际舆论及企业反应等)看是否存在话语霸权继而凸显是否存在贸易霸权,以及针对贸易霸权

另一方如何择机进行反驳,采取的话语策略、结果和造成的影响是什么。

### 2.3 语料选择

国际商务领域的话语有很多种形式,本文选取 2009 年 4 月至 2011 年 9 月的中美“特保案”为例,分析中美双方话语和权力的制衡关系。选取这段语料主要是因为“特保案”牵涉的中美双方均是 WTO 成员国,互相遵守 WTO 规则;两国均是进出口大国;“特保案”不仅是轮胎贸易问题还代表了国家利益。在“特保案”中,话语的参与者包括政府,轮胎企业或协会,两国媒体或评论员。语料的选择既包括贸易冲突双方又包括第三方媒体评论,具有说服力。

### 2.4 中美轮胎“特保案”介绍

2009 年 4 月 20 日,美国钢铁工人联合会向美国国际贸易委员会(ITC)提出申请,对中国产乘用车轮胎发起特保调查。其在诉状中声称,从中国大量进口轮胎损害了当地轮胎工业的利益;若不对中国轮胎采取措施,到 2009 年年底还会有三千名美国工人失去工作。2009 年 6 月 29 日,ITC 以中国轮胎扰乱美国市场为由,建议美国在现行进口关税(3.4%~4.0%)的基础上,对中国输美乘用车与轻型卡车轮胎连续三年分别加征 55%、45%和 35%的从价特别关税。根据美国调查程序,在 8 月 7 日的听证会后,美国总统将于 9 月 17 日前做出是否采取措施的最终决定(见本文文后参考文献 6)。美国总统奥巴马在北京时间 2009 年 9 月 12 日宣布,对从中国进口的所有小轿车和轻型卡车轮胎实施为期三年的惩罚性关税。白宫发言人罗伯特·吉布斯说,对从中国进口轮胎实施的惩罚性关税税率第一年为 35%,第二年为 30%,第三年为 25%(见本文文后参考文献 16)。2010 年 12 月 13 日,WTO 驳回中国提出的美国对其销美轮胎征收反倾销惩罚性关税的申诉,仲裁小组表示美国在 2009 年 9 月对中国销美轮胎采取“过渡性质保护措施”征收惩罚性关税未违反 WTO 规定。中方不满上述认定,于 2011 年 6 月向 WTO 上诉机构提出上诉,要求对专家组报告进行审议。世贸组织上诉机构是 WTO 争端解决机制的最高权力机构,裁决具有法律效力。2011 年 9 月 5 日,上诉机构公布了裁决报告,